

语言资源视角下的 保安语和蒙古语同源词探究

白阿茹娜

(中央民族大学,北京 100081)

摘要:本文试从语言资源保护的视角探析中世纪蒙古语发展演变形成的保安语及蒙古语同源词,对其来源、类型、差别及变异进行分析的同时,对语言资源的整合进行了初步思考。

关键词:语言资源;安语;蒙古语;同源词

中图分类号:H211/289

文献标识码:A

文章编号:1674-9227(2018)02-0168-05

青海民族大学学报

保安语是中国西北特有的人口较少民族语言,也是阿尔泰语言中最小的语种之一。目前其使用者保安族主要聚居在我国甘肃省积石山保安族东乡族撒拉族自治县(简称积石山县)大墩、甘河滩、梅坡等地区及青海省黄南藏族自治州同仁县的年都乎、郭麻日、尕洒日、保安下庄等地区。另有少数散居在甘肃临夏回族自治州各县及兰州市、青海省河东地区及新疆等地。据2010年全国第六次人口普查资料表明,全国保安族有20074人,其中90%以上在甘肃省,且大多数居住在积石山县。

长期以来,人口较少民族语言资源的研究并未得到学界足够的重视,导致其语言资源意识淡薄,且开发利用率较低。在过去的几十年当中,由于受到语言接触及语言自身演变的影响,保安语正面临使用人口减少、语言功能锐减、语言活力下降等现状并逐步走向濒危。但其蕴含的语言资源对保安族乃至整个蒙古语族都具有不可逆转的文化价值。作为阿尔泰语系蒙古语族语言,保安语中保存着许多古蒙古语的特点。例如,在语音方面,保留着词尾元音(同于蒙古语书面语)及中世纪蒙古语中一些古老的读法;在词汇方面,近一半同于早期蒙古语词汇。

保安语词汇由固有词和外来词构成。固有词包括蒙古语或蒙古语族其他语言同源的词、保安语特有词,以及这些词的基础上产生的派生词,复合词等。根据以往对保安语的调查来看,其与蒙古语同源词的比例大致如下:

第一,据上世纪50年代的调查,3020个词汇中,与蒙古语同源词在同仁保安语中共677个,在积石山保安语中共686个,分别占全词的22.4%和22.7%;在同仁保安语的685个基本词及积石山保安语的710个基本词中,与蒙古语同源词分别是284和309,占全词的41.5%和43.5%。^[1]

第二,据上世纪80年代的调查,3596个词汇中,与蒙古语同源词在同仁保安语中共有1032个,占全词的28.7%;在《保安语词汇》5000个词条中,与蒙古语同源词共1417个,占全词的28.3%。

第三,2014年,内蒙古大学哈申格日勒等对其500个基本词汇调查中,与蒙古语同源词在积石山保安语中共201个,占全词的40.2%。^[2]

第四,2016-2017年,中国语言资源调查工作显示,其3000个基本词汇中,与蒙古语同源词在积石山保安语中有1094个,占到了全词的36.5%;在同仁保安语中有1076个,占到了全词的35.9%。

本文系教育部中国语言资源保护工程专项任务“民族语言调查·青海同仁保安语同仁方言”(项目编号:YB1734A056)的阶段性研究成果。

收稿日期:2017-09-15

作者简介:白阿茹娜(1980-),女,蒙古族,内蒙古通辽人,中央民族大学博士生研究生。研究方向:人类语言学。

本文在充分利用以上资料,主要以2016-2017年调查资料为主进行研究。

一、来源及类型

关于保安族的早期历史及来源,有如下记载:明朝初年,封建王朝为了镇压少数民族,在今青海省同仁县境内设立保安站、堡。明清两代先后从河州和其他地区派兵前往戍边屯垦。这些来自不同地区、不同民族的居民因“吃粮当兵”去保安地方,在漫长的年代里与回回民族和其他民族共同生活在一起,政治经济上互相支持,文化上相互交流,逐渐地融合了汉、回和其他民族,形成了今日的保安族。

保安语与其各亲属语言蒙古语、达斡尔语、土族语、东乡语、东部裕固语有密切的联系。例如,保安语词首的h和f,与13、14世纪蒙古语词首的h对应;保安语固有词多保留词末短元音,与蒙古书面语、土族语、东乡语一致;保安语中有41.5%的词汇和蒙古语相同,保安人和东乡人可以直接通话^[3]。

因此,我们可得知保安语和蒙古语同源词来源于中世纪蒙古语,并随其发展演变而显现其差异及变化。

保安语和蒙古语同源词包括词义相同、词义不同、词义有差别的三种对应类型。例如,词义相同的根词、词义不同的根词、词义有差别的根词、词义相同的复合词、词义不同的复合词、词义有差别的复合词等等。下面以根词为例探讨同源词的类型:

(一)词义相同的根词

第一,本义相同的根词。一个词的最初的含义叫本义,从本义引申发展而来的意义叫引申义。这是以词的历史发展时间为依据的,即判定词义类型中哪个是最初产生的、哪个是后来产生的。而根词是基本词汇中相对稳定、普遍使用且构成新词基础的一部分词。他在一种语言中占的比例虽小,但对一种语言的稳定发展具有举足轻重的作用。

保安语和蒙古语同源词中本义相同的根词占绝大多数,包括自然物名称、动植物名称、日常用品及人体部位、人品称谓等的词,如下表所示:

青海民族大学学报

保安语 ^[4]	naraŋ	sara	Gura	dzasuŋ	sə	χal
蒙古语书面语 ^[5]	nara	sara	χura	času	usu	γal
释义	太阳	月亮	雨	雪	水	火
保安语	ukhər	Goni	CaGəi	noGəi	məduŋ	ebsəŋ
蒙古语书面语	üxer	χoni	γaxai	noxai	modo	ebesü
释义	牛	羊	猪	狗	树	草
保安语	ger	toχuŋ	rakə	dabsəŋ	sam	χi:ɪtsə
蒙古语书面语	ger	toγoγa	arixi	dabusu	sam	χaiči
释义	房子	锅	酒	盐	梳子	剪子
保安语	χar	khəl	nətga	ebdəg	nədəŋ	χawar
蒙古语书面语	γar	xöl	nidurya	ebüdüg	nidü	χamar
释义	手	脚	拳头	膝盖	眼睛	鼻子
保安语	kuŋ	cəlgəi	səχər	dəCləŋ	verə	khurgaŋ
蒙古语书面语	xümün	xulayai	soχor	dəγolang	beri	xürgeŋ
释义	人	贼	瞎子	瘸子	媳妇	女婿

除以上外,保安语和蒙古语同源词中本义相同的根词还包括大量表示动作行为、性质状态、时

间方位的词,还有表示数量的词及少量代词、副词等,例如:

保安语	udzə	ʈʂaŋle	ne:	χa:	abə	əkhə
蒙古语书面语	üe	čingnaχu	nege	χaχa	abχu	ögüü
释义	看	听	开	关	拿	给
保安语	under	bəɕni	kitəŋ	χələŋ	χəra	ʈʂiχəŋ
蒙古语书面语	öndör	boɣoni	xüiten	χalaɣun	χara	čaɣan
释义	高	低	冷	热	黑	白
保安语	nudə	maχci	di:rə	də:rə	emala	χi:na
蒙古语书面语	önödör	marɣasi	degere	doyora	emüne	χoi:na
释义	今天	明天	上	下	前面	后面
保安语	nəgə	Guar	ħarwaŋ	χoruŋ	kutuŋ	Gulla
蒙古语书面语	nige	χoyar	arba	χori	xedügüle	χurbayula
释义	一	二	十	二十	几个	仨
保安语	bə	ʈʂi	enə	thərə	k a ŋ	ələ
蒙古语书面语	bi	či	ene	tere	xen	ü l ü
释义	我	你	这个	那个	谁	不

青海民族大学学报

第二,本义及引申义相同的根词。由于同一个语族内部发展规律和演变趋势的限制,保安语和蒙古语同源词中,有一部分词不但本义相同,引申义也相同。当然我们所指的引申义相同并非指所有引申义完全相同,而是指某一个引申义相同。例如:(1)蒙古语中“xəxe”(蓝),其本义是“像晴天天空的颜色”,引申义是“绿”;而保安语中“kugə”(蓝)的本义及引申义也分别与蒙古语相同。例如:“kugə tengərəg”(蓝天)、“kugə ebsəŋ”(绿草)等;(2)蒙古语中“χara”(黑),其本义是“像煤或墨的颜色”,引申义有“黑暗的、烈性的、粗重的、狠毒的”等等;而保安语中“χara”(黑)的本义及引申义也与蒙古语相同或相近。例如:“χara nədəŋ”(眼睛)、“χaral əlsala(一直到天黑)等;(3)蒙古语中“ere”(公的),其本义是“牲畜两种性别之一,非雌性”,引申义有“丈夫、汉子”等等;而保安语中“erə”(男)的本义及引申义也与蒙古语相同或相近。例如:“erə kuŋ”(男人)、“erə cəni(公羊)、“erəemə”(夫妻)“saŋ erə”(好汉)等;(4)蒙古语中“bar-”(抓),其本义是“手指聚拢,使物体固定在手中”,引申义有“握、把、掌握、建设、捉、沿”等等;而保安语中“bar-”(抓)的本义及引申义也与蒙古语相同或相近。例如:“χar war”(握手)、“sa:nə war”(号脉)、“cəlcəinə war”(捉贼)“sɣəmərənə wardzi χələ”(沿着大路跑)等;(5)蒙古语中“daca-”(跟随),其本义是“跟随物体移动”,引申义有“跟踪、遵守、投降”等等;而保安语中“daca-”(跟随),除了有跟随的意思外,还表示相似的意思。例如:“ə g ʈʂidu

gualadacawa”(姐妹俩相似)。

(二)词义不同的根词

保安语和蒙古语同源词中,部分词代表不同的意义或不同的事物。例如:

第一,“arəl”(岛),在蒙古语中指“江河、湖海中被水包围的陆地”;而同源保安语中“alar”指“河塘”。例如:“alarnə gatcır”(河塘田地)。

第二,“gol”(河),在蒙古语中指“比溪大的水流、央、重要组成部分等义”;而同源保安语中“cəl”指“沟”。例如:“cəldə wa”(在沟里)。

第三,“mər”(踪迹),在蒙古语中指“干净的、不脏乱的”;而同源保安语中却指“路、小径”。例如:“mərɕʈə:rə(途中)。

第四,“sorməs”(睫毛),在蒙古语中指“顺着眼脸生长的细毛”;而同源保安语中“somsoŋ”指“眉毛”,睫毛则用“somsoŋ suŋ”(眼边毛)来指代。例如:“nodəŋ somsoŋ”(眼眉)。

第五,“arəŋ”(清洁的),在蒙古语中指“干净的、不脏乱的”;而同源保安语中却指“完全、全部”。例如:“arəŋ wilə”(全部工作)。

第六,“na:”(粘贴),在蒙古语中指“干净的、不脏乱的”;而同源保安语中却指“传染”。例如:“na:gu nad”(传染病)。

结合上述分析,不难看出,这种词义零对应关系反映了同一语族内部发展演变的特点,对进一步研究不同语言之间的亲属关系有一定的参考依据,并对其语言资源的整合、归并、开发、利用都具有一定的参考价值。

二、差别及变异

在话语交际过程中,随着历史的演变,词义也会产生细微的变化。由于词的歧义性、概括性、模糊性、系统性等特点,其义也会随之扩大或缩小。也正因此特点,同一个语族内两种语言的同源词存在差异。

(一)差别

第一,保安语和蒙古语同源词词义的差别,主要体现在义项的多少及涵盖范围的大小上。例如:(1)蒙古语中“ $\chi o\gamma o\lambda a$ ”(饭)指“供人饮食的营养品;牲畜的饮食品等”,而保安语中“ $\chi \text{ ɵ } \lambda \text{ ɵ }$ ”仅指“早餐”,晚餐则用“ $\eta g u t \zeta i$ ”(藏源词来代替)。例如:“ $\zeta i \text{ ər } t \epsilon \chi \text{ ɵ } \lambda \text{ ɵ } u: d \zeta \text{ ɵ }$ (你吃早餐了吗?),“ $b \text{ ɵ } \eta g u t \zeta i u: n \text{ ɵ }$ (我吃晚餐);(2)蒙古语中“ $m o d o$ ”(木)指“硬根多年植物通称;柴火及树类产品通称”,而保安语中“ $m o r t o \eta$ ”仅指“柴火、树类产品”,植物树类则用“ $\zeta i u$ ”指代;(3)蒙古语中“ $s a \chi o$ ”(坐)指“把臀部放在椅子、凳子或其他物体上,支持身体重量;居住、生活”,而保安语中“ $s o u -$ ”仅指“生存居住”,“坐”则用“ $d \text{ ɵ } n d i -$ ”指代;(4)蒙古语中“ $a r t \zeta i$ ”(擦拭)指“硬根多年植物通称;柴火及树类产品通称”,而保安语中“ $a r t \zeta i$ ”仅指“锄”。例如:“ $c a d \zeta i r a r t \zeta i$ ”(锄地),“ $e n \text{ ɵ } d \zeta: \text{ ɵ } r \text{ ɵ } c a d \zeta i r a r t \zeta i g u n \text{ ɵ } \zeta a g \text{ ɵ }$ (这个时候锄地好)。

从以上例词观察到,均是同源保安语的词类义项或涵盖范围比蒙古语少或小,也就是说蒙古语的词类义项和涵盖范围比保安语多。

第二,同源保安语的义项或涵盖范围比蒙古语多或大的,例如:(1)蒙古语中“ $\chi a m \text{ ər }$ ”^[9](鼻)指“人及高级动物的嗅觉器官,同时也是呼吸器官之一”,而保安语中“ $\chi a w a r$ ”除了指“人及高级动物的嗅觉器官,呼吸器官”还表示“鼻涕”。例如:“ $\chi a w a r n \text{ ɵ } n \text{ ɵ } k u \eta$ (鼻孔);(2)蒙古语中“ $n i l b u s u$ ”(眼泪)指“从眼角流出的无色液体”,而保安语中“ $n i m s \text{ ɵ } \eta$ ”除了指“眼泪”还表示“唾液”。例如:“ $n \text{ ɵ } d \text{ ɵ } \eta n \text{ ɵ } n i m s \text{ ɵ } \eta$ (眼泪),“ $a m a \eta n \text{ ɵ } n i m s \text{ ɵ } \eta$ (唾沫、唾液);(3)蒙古语中“ $u:$ ”(喝)指“人畜吞咽液体或吸烟”,而保安语中“ $u:$ ”除了人畜吞咽液体或吸烟,还表示“吃”。例如:“ $\chi o l o n ? u: -$ (吃饭);(4)蒙古语中“ $d a c a -$ ”(跟随),其本义是“跟随物体移动”,引申义有“跟踪、遵守、投降”等等;而保安语中“ $d a c a -$ ”(跟随),除了有跟随的意思外,还表示

相似的意思。例如:“ $\text{əgt}\zeta \text{ idu guala daga wa}$ ”(姐妹俩相似)。

(二)变异

词义折射着词汇的变化,因此,词汇也在相对的发展变化。如新词的增加、旧词的淘汰、词的替换等现象。那些被淘汰或被替换的词可以在早期文献或蒙古语族语言中找到印迹。

第一,与中世纪蒙古语同源词。保安语中有一部分中世纪蒙古语同源词。这部分词虽然在中世纪蒙古语中应用广泛,但由于词义的发展演变,在现代蒙古语中已经停止使用或仅存于极特别方言中的早期旧词。例如:(1)“ ünügün ”(羊羔)在《蒙古秘史》^[7]中指“不到一岁的山羊羔”。现代蒙古语中该词的使用率大大缩减,只存于少数方言土语中。例如,“ $u n \text{ ɵ } g$ ”(科尔沁土语)、“ $u n \text{ ɵ } g u n$ ”(鄂尔多斯土语)。保安语中“ $u n g u$ ”指山羊,词义与中世纪蒙古语“ ünügün ”相同。与“ ünügün ”(羊羔)同源词义相同的词在蒙古语族其他语言中也存在。例如:东部裕固语“ $n o g o n$ ”、土族语“ $n u g u$ ”、东乡语“ $u n u \text{ ɛ } u \eta$ ”等;(2)“ $h u n i$ ”(烟)在《蒙古秘史》中指“物质燃烧时产生的混有未完全燃烧的微小颗粒的气体,烟”。《穆卡迪玛特蒙古语词典》中的“ $h u n i (n)$ ”、《华夷译语》中的“忽兀”(huni)都具有“烟”这个含义。现代蒙古语中该词已经不再使用,只留存在词汇的旧词中。例如:保安语年度乎方言中的“ $h u n a \eta$ ”和积石山方言中的“ $f u n e$ ”均指“烟”,词义与中世纪蒙古语“ $h u n i$ ”相同。与“ $h u n i$ ”(烟)同源词义相同的词在蒙古语族其他语言中也存在。例如:达斡尔语“ $x o n i$ ”、土族语“ $f u n e$ ”、东乡语“ $f u n i$ ”等;(3)“ $m \text{ ɵ } l s \text{ ̄ } u n$ ”(冰)在《蒙古秘史》中指“水在零摄氏度下冻结的固体,即冰”。现代蒙古语中已用“ $m \text{ ɵ } s \text{ ɵ }$ ”(冰)代替。保安语中用“ $m \text{ ɵ } l s \text{ ɵ } \eta$ ”指代“ $m \text{ ɵ } s \text{ ɵ }$ ”(冰),词义与中世纪蒙古语相同。例如:“ $m \text{ ɵ } l s \text{ ɵ } \eta w a r$ ”结冰;(4)“ $q u d u s u n$ ”(鞋、靴)在《蒙古秘史》中指“筒式的穿在脚上的用品或鞋、靴”。现代蒙古语中不在使用该词,而用“ $g \text{ ̄ } \text{ ɵ } t \text{ ̄ } \text{ ɛ } l$ ”代替。保安语中“ $c o d s \text{ ɵ } \eta$ ”指代“ $g \text{ ̄ } \text{ ɵ } t \text{ ̄ } \text{ ɛ } l$ ”靴子,词义与中世纪蒙古语相同。

第二,与中世纪蒙古语词义相同的词。将保安语及蒙古语同源词与中世纪蒙古语比较后,不难看出部分词在现代蒙古语中完全变异,而在保安语中仍保留着最初的词义。也就是说,古代蒙古语词义发展演变的结果导致现代蒙古语及保安语

同源词出现了变异。例如:(1)“mər”(路)在《蒙古秘史》中记为“路、印迹”。现代蒙古语中已用“mər”指代“人畜的足迹”,而“路”由“dzam”代替,即指“人畜、交通工具来回穿梭的专门通道”。而“dzam”在古代蒙古语中译为“站”,随着词义的演变,在现代蒙古语中分别承担“踪迹”、“路”两个不同词义。在现代蒙古语中的“mər”仅指代“踪迹”。而保安语的“mər”仍保留着“路”的本义,例如:“temər mər”(铁路)、“mər dzə:ɾə”(路途中),词义与中世纪蒙古语相同;(2)“kei”(风)在《蒙古秘史》、《至元译语》、《华夷译语》中都记为“克”译为“风”。在现代蒙古语中“xi”并不指“风”而是“气体、气物”。而保安语中“ki:”(风)保留着更早的词义。例如:“ki: hi:lə”(刮风)。与“ki:”(风)同源词也见于蒙古语族其他语言。例如,东部裕固语“ki:”、土语“ki:”、东乡语“kai”、达斡尔语“xəin”等;(3)“χolə”在《华夷译语》中都记为“忽刺”译为“跑”。在现代蒙古语中用“gui”表示“跑”。而保安语中“χolə”(跑)保留着更早的词义。例如:“cərdəŋ χolə”(快跑);(4)“jarim”在《蒙古秘史》、《穆卡迪玛特蒙古语词典》^[8]中都记为“jarim”译为“半”。在现代蒙古语中“jarim”指代“某个人、时间、地点、事件、事物等的代替”。而保安语中“jarim”(半)保留着更早的词义。例如:“jarimnə nde:”(吃一半)。与“jarim”(半)同源词也见于蒙古语族其他语言。例如:东部裕固语“dz a rəm”、土语“dzæ:rəm”、东乡语“dz a ruŋ”等。

将保安语及蒙古语的一部分同源词与《蒙古秘史》中相同的词作一比较,发现现代蒙古语词义不同于古代蒙古语,而保安语词义与中世纪蒙古语相同或相近。因此,可知保安语及蒙古语同源词的变异是中世纪蒙古语发展演变造成的。

对于人口较少民族而言,其语言中又蕴含着独特的文化及丰富的历史资源。但在现今多元文

化的冲击下,少数民族语言逐渐削弱,像保安语这样的小语种正在走向濒危,其语言的继续保持面临着极大的挑战。因此,在语言资源的视角下,审视保安语言资源,开发利用濒危民族语言资源,挖掘民族语言的经济潜力,在某种程度上,是对濒危民族语言的认同,凸显其经济价值及社会文化价值,也有助于传承少数民族语言文化,保护民族语言的多样性。另外,从语言资源的角度,应着力开发人口较少民族语言资源,小语种语言资源尤其是濒危语言资源。因此,整合保安语言资源,梳理保安语及蒙古语同源词,对蒙古语族语言发展演变规律的探索具有特殊的学术价值,继而对保安语言资源及蒙古语族语言资源的保护和开发提供依据和借鉴,从而进一步保持蒙古语族语言资源的丰富性和多样性。

参考文献:

[1]孙竹主,编.蒙古语族语言词典[Z].西宁:青海人民出版社,1990:3.
[2]李萨茹拉.保安语和蒙古语同源词词义研究[D].硕士学位论文,2015.
[3]陈乃雄,编.保安语和蒙古语[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1987.
[4]陈乃雄,等编.保安语词汇[C].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1986.
[5]内蒙古大学蒙古研究所,编.蒙汉词典增修本[Z].呼和浩特:内蒙古大学出版社,1999.
[6]莫超,张建军.保安语常用词汉英词典[Z].兰州:甘肃民族出版社,2008.
[7]额尔登泰、乌云达莱校勘.蒙古秘史校勘本[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,1980.
[8]保朝鲁,编.穆卡迪玛特蒙古语词典[Z].呼和浩特:内蒙古大学出版社,2002.

(责任编辑 杨 卫)

From the Perspective of language Resources
probe into Cognate word of Bao'an and Mongolian language

Bai Aruna

Abstract: Taking this as an example, this paper tries to explore the origin, types, differences and variations of the Bao'an and Mongolian cognates with the development and evolution of the Mongolian language in the Middle Ages From the perspective of the protection of language resources. at the same time, it makes a preliminary reflection on the integration of the language resources.

Key words: Language resources ;The Bao'an language ;The Mongolian ;Cognate word